

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ О БЕЗБЕДНОСНИМ ПРОЦЕДУРАМА ЗА РАЗМЕНУ И ЗАШТИТУ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Европске уније о безбедносним процедурама за размену и заштиту тајних података, потписан 26. маја 2011. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик, гласи:

AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA
AND THE EUROPEAN UNION
ON SECURITY PROCEDURES FOR EXCHANGING
AND PROTECTING CLASSIFIED INFORMATION

The REPUBLIC OF SERBIA,

and

the EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the EU",

hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING that the Parties share the objectives of strengthening their own security in all ways;

CONSIDERING that the Parties agree that consultations and cooperation should be developed between them on questions of common interest relating to security;

CONSIDERING that, in this context, a permanent need therefore exists to exchange classified information between the Parties;

RECOGNISING that full and effective consultation and cooperation may require access to and exchange of classified information and related material of the Parties;

CONSCIOUS that such access to and exchange of classified information and related material require that appropriate security measures be taken,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. In order to fulfil the objectives of strengthening the security of each of the Parties in all ways, the Agreement between the Republic of Serbia and the EU on security procedures for exchanging and protecting classified information (hereinafter "the Agreement") shall apply to classified information or material in any form and in any field either provided or exchanged between the Parties.

2. Each Party shall protect classified information received from the other Party from unauthorised disclosure in accordance with the terms set forth herein and in accordance with the Parties' respective laws and regulations.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "classified information" shall mean any information or material, in any form, which:

- (a) is determined by either Party to require protection, as its unauthorised disclosure could cause varying degrees of damage or harm to the interests of the Republic of Serbia, or of the EU or one or more of its Member States; and
- (b) bears a classification marking.

ARTICLE 3

The EU institutions and entities to which this Agreement applies shall be: the European Council, the Council of the European Union (hereinafter "the Council"), the General Secretariat of the Council, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, the European External Action Service (hereinafter "the EEAS") and the European Commission. For the purposes of this Agreement, these institutions and entities shall be referred to as "the EU".

ARTICLE 4

Each of the Parties, and entities thereof as referred to in Article 3, shall ensure that it has a security system and security measures in place, based on the basic principles and minimum standards of security laid down in their respective laws or regulations, and reflected in the security arrangements to be established pursuant to Article 12, in order to ensure that an equivalent level of protection is applied to classified information provided or exchanged under this Agreement.

ARTICLE 5

Each of the Parties, and entities thereof as referred to in Article 3, shall:

- (a) protect classified information provided by or exchanged with the other Party under this Agreement in a manner at least equivalent to that afforded to it by the providing Party;
- (b) ensure that classified information provided or exchanged under this Agreement keeps the security classification marking given to it by the providing Party, and that it is not downgraded or declassified without the prior written consent of the providing Party. The receiving Party shall protect the classified information according to the provisions set out in its own security regulations for information or material holding an equivalent security classification as specified in Article 7;
- (c) not use such classified information for purposes other than those established by the originator or those for which the information is provided or exchanged;
- (d) not disclose such classified information to third parties, or to any EU institution or entity not referred to in Article 3, without the prior written consent of the providing Party;

- (e) not allow access to classified information to individuals unless they have a need-to-know and have been security-cleared as appropriate and authorised by the relevant Party;
- (f) ensure the security of facilities where classified information provided by the other Party is kept; and
- (g) ensure that all individuals having access to classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the applicable laws and regulations.

ARTICLE 6

1. Classified information shall be disclosed or released in accordance with the principle of originator consent.
2. For release to recipients other than the Parties, a decision on disclosure or release of classified information will be made by the receiving Party on a case-by-case basis subject to the consent of the providing Party and in accordance with the principle of originator consent.
3. No generic release shall be possible unless procedures are agreed between the Parties regarding certain categories of information, relevant to their specific requirements.
4. Nothing in this Agreement shall be regarded as a basis for mandatory release of classified information between the Parties.
5. Classified information received from the providing Party may be provided to a contractor or prospective contractor only with the prior written consent of the providing Party. Prior to such release, the receiving Party shall ensure that the contractor or prospective contractor and the contractor's facility are able to protect the information and have an appropriate clearance.

ARTICLE 7

In order to establish an equivalent level of protection for classified information provided or exchanged between the Parties, the security classifications shall correspond as follows:

EU	Republic of Serbia
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС or INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС or POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС or STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС or DRŽAVNA TAJNA RS

ARTICLE 8

1. The Parties shall ensure that all persons who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or functions may afford access, to information classified CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС or POVERLJIVO RS, or above, provided or exchanged under this Agreement are security-cleared as appropriate before they are granted access to such information.
2. The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual may, taking into account his or her loyalty, trustworthiness and reliability, have access to classified information.

ARTICLE 9

The Parties shall provide mutual assistance with regard to the security of classified information provided or exchanged under this Agreement and matters of common security interest. Reciprocal security consultations and assessment visits shall be conducted by the authorities referred to in Article 12 to assess the effectiveness of the security arrangements within their respective responsibility to be established pursuant to that Article.

ARTICLE 10

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) as regards the EU, all correspondence shall be sent through the Chief Registry Officer of the Council and shall be forwarded by him/her to the Member States and to the entities referred to in Article 3, subject to paragraph 2;
 - (b) as regards the Republic of Serbia, all correspondence shall be sent through the Office of the Council for National Security and Protection of Classified Information.
2. However, correspondence from one Party which is accessible only to specific competent officials, organs or services of that Party may, for operational reasons, be addressed and be accessible only to specific competent officials, organs or services of the other Party specifically designated as recipients, taking into account their competencies and according to the need-to-know principle. As far as the EU is concerned, such correspondence shall be transmitted through the Chief Registry Officer of the Council, the Chief Registry Officer of the European Commission or the Chief Registry Officer of the EEAS, as appropriate. As far as the Republic of Serbia is concerned, such correspondence shall be transmitted through the Chief Registry Officer of the Mission of the Republic of Serbia to the EU.

ARTICLE 11

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, the Secretary-General of the Council and the Member of the European Commission responsible for security matters shall oversee the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12

1. In order to implement this Agreement, security arrangements shall be established between the three authorities designated below, each acting under the direction and on behalf of its organisational superiors, in order to lay down the standards for the reciprocal protection of classified information subject to this Agreement:
 - the Office of the Council for National Security and Protection of Classified Information, for classified information provided to the Republic of Serbia under this Agreement;
 - the Security Office of the General Secretariat of the Council, for classified information provided to the EU under this Agreement;
 - the European Commission Security Directorate, for classified information provided or exchanged under this Agreement within the European Commission and its premises.
2. Before classified information is provided or exchanged between the Parties under this Agreement, the competent security authorities referred to in paragraph 1 shall agree that the receiving Party is able to protect the information in a way consistent with the security arrangements to be established pursuant to that paragraph.

ARTICLE 13

1. The competent authority of either Party referred to in Article 12 shall immediately inform the competent authority of the other Party of any proven or suspected cases of

unauthorised disclosure or loss of classified information provided by that Party, and shall conduct an investigation and shall report the results to the other Party.

2. The competent authorities referred to in Article 12 shall establish procedures to be followed in such cases.

ARTICLE 14

Each Party shall bear its own costs incurred in implementing this Agreement.

ARTICLE 15

Nothing in this Agreement shall alter existing agreements or arrangements between the Parties nor agreements between the Republic of Serbia and Member States of the EU. This Agreement shall not preclude the Parties from concluding other agreements relating to the provision or exchange of classified information subject to this Agreement provided they are not incompatible with the obligations under this Agreement.

ARTICLE 16

Any differences between the Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be addressed by negotiation between them. During the negotiation both Parties shall continue to fulfil all of their obligations under this Agreement.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month after the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for this purpose.

2. Each Party shall notify the other Party of any changes in its laws and regulations that could affect the protection of classified information referred to in this Agreement.

3. This Agreement may be reviewed for consideration of possible amendments at the request of either Party.

4. Any amendment to this Agreement shall be made in writing only and by common agreement of the Parties. It shall enter into force upon mutual notification as provided under paragraph 1.

ARTICLE 18

This Agreement may be terminated by one Party by written notice of termination given to the other Party. Such termination shall take effect six months after receipt of notification by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement. In particular, all classified information provided or exchanged pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

In witness whereof the undersigned, respectively duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Belgrade, this twenty-sixth day of May in the year 2011 in two copies, each in the English language.

For the Republic of Serbia

Ivica Dačić, s.r.

For the European Union

Catherine Ashton, s.r.

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ
О БЕЗБЕДНОСНИМ ПРОЦЕДУРАМА ЗА РАЗМЕНУ И ЗАШТИТУ
ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

Република Србија,

и

Европска унија, у даљем тексту „ЕУ”,

у даљем тексту „Стране”;

Имајући у виду да је заједнички циљ Страна свестрано јачање њихове безбедности;

Имајући у виду да су Стране сагласне да њихове међусобне консултације и сарадња треба да се развијају по питањима од заједничког интереса која се тичу безбедности;

Сматрајући да, у том контексту, постоји стална потреба за разменом тајних података између Страна;

Увиђајући да свеобухватне и ефикасне консултације и сарадња могу да захтевају приступ и размену тајних података и сродних материјала између Страна;

Свесне да такав приступ и размена тајних података и сродних материјала захтевају предузимање одговарајућих безбедносних мера,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

1. У циљу свестраног јачања безбедности сваке од Страна, Споразум између Републике Србије и ЕУ о безбедносним процедурама за размену и заштиту тајних података (у даљем тексту „Споразум”) примењује се на тајне податке или материјале у било ком облику и из било које области које Стране достављају или размењују.

2. Свака Страна штити тајне податке које је примила од друге Стране од неовлашћеног откривања, у складу са одредбама овог споразума и у складу са одговарајућим законима и прописима Страна.

Члан 2.

У сврху овог споразума, „тајни податак” означава сваки податак или материјал, у било ком облику, који:

- (а) било која од Страна одреди да захтева заштиту, јер би његово неовлашћено откривање могло проузроковати различите степене штете или нарушити интересе Републике Србије, или ЕУ, или једне или више њених држава чланица, и
- (б) носе ознаку тајности.

Члан 3.

Институције ЕУ и органи на које се односи овај споразум су: Европски савет, Савет Европске уније (у даљем тексту „Савет”), Генерални секретаријат Савета, високи представник ЕУ за спољну и безбедносну политику, Европска служба за спољне послове (у даљем тексту „ЕЕАС”) и Европска комисија. У сврху овог споразума, ове институције и органи помињаће се као „ЕУ”.

Члан 4.

Свака Страна, као и органи наведени у члану 3, старају се о постојању безбедносног система и мера безбедности, на основу утврђених основних принципа и минималних стандарда безбедности предвиђених одговарајућим законима или прописима Стране и обухваћеним безбедносним аранжманима који се утврђују на основу члана 12, како би се обезбедила примена истог нивоа заштите за тајне податке који се достављају или размењују према овом споразуму.

Члан 5.

Свака Страна, као и органи наведени у члану 3:

- (а) штите тајне податке које је доставила или разменила друга Страна према овом споразуму на начин који је бар једнак оном који за њих предвиђа Страна доставилац;
- (б) старају се да тајни подаци који се достављају или размењују према овом споразуму задрже ознаку тајности коју им је доделила Страна доставилац, да се не означе нижим степеном тајности или да им се не опозове тајност без претходне писмене сагласности Стране доставиоца. Страна прималац штити тајне податке, сходно одредбама њених прописа о тајности података или материјала који носе једнаку ознаку тајности, како је наведено у члану 7;
- (в) не користе такве тајне податке за друге сврхе осим оних које је предвидела страна од које потичу подаци, односно због којих се такви подаци достављају или размењују;
- (г) не откривају те тајне податке трећим странама, или било којој институцији, односно органу ЕУ који нису наведени у члану 3, без претходне писмене сагласности Стране доставиоца;
- (д) не дозвољавају приступ тајним подацима физичким лицима, осим ако треба да буду упознати, ако су прошли одговарајућу безбедносну проверу и ако постоји одобрење односне Стране;
- (ђ) старају се о безбедносној заштити објеката у којима се чувају тајни подаци које је доставила друга Страна, и
- (е) старају се да сва физичка лица која имају приступ тајним подацима буду упозната са обавезом заштите таквих података, у складу са важећим законима и прописима.

Члан 6.

1. Тајни подаци се откривају или уступају у складу са принципом давања сагласности стране од које потичу подаци.
2. За уступање података примаоцима који нису Стране, Страна прималац доноси одлуку о откривању или уступању тајних података у сваком појединачном случају, уз сагласност Стране доставиоца, у складу са принципом давања сагласности стране од које потичу подаци.
3. Није могуће опште уступање података, осим ако се Стране не договоре око поступка у погледу одређених категорија података, релевантних за њихове специфичне потребе.
4. Ни једна одредба овог споразума не сматра се основом за обавезно уступање тајних података између Страна.
5. Тајни подаци примљени од Стране доставиоца могу се доставити лицу које обавља послове по уговору или лицу које ће вероватно обављати послове по уговору само уз

претходну писмену сагласност Стране доставиоца. Пре такве доставе података, Страна прималац стара се да лице које обавља послове по уговору или лице које ће вероватно обављати послове по уговору, као и њихове просторије, могу да обезбеде заштиту података и да су прошли одговарајућу безбедносну проверу.

Члан 7.

У циљу успостављања једнаког степена заштите тајних података које Стране достављају или размењују, ознаке тајности одговарају следећем:

EU	РЕПУБЛИКА СРБИЈА
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС или INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС или POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС или STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС или DRŽAVNA TAЈNA RS

Члан 8.

1. Стране се старају да сва лица којима је за обављање послова из делокруга њиховог рада потребан приступ подацима или чији послови или функције подразумевају приступ подацима који су означени као ЕУ ПОВЕРЉИВО, ПОВЕРЉИВО РС или POVERLJIVO RS или вишом ознаком тајности, а који су достављени или размењени према овом споразуму, прођу одговарајућу безбедносну проверу пре него што им је одобрен приступ таквим подацима.

2. Поступак безбедносне провере има за циљ да утврди да ли неко лице, узимајући у обзир њену или његову лојалност, поверење и поузданост, може имати приступ тајним подацима.

Члан 9.

Стране пружају међусобну помоћ у погледу безбедности тајних података који се достављају или размењују сходно овом споразуму и у погледу питања од заједничког безбедносног интереса. Надлежни органи из члана 12. обављају међусобне консултације о безбедности и реализују посете ради процене ефикасности безбедносних аранжмана, у оквиру своје одговарајуће надлежности која се утврђује на основу тог члана.

Члан 10.

1. У сврху овог споразума:

- (а) у погледу ЕУ, сва преписка обавља се преко руковоца регистром Савета, који је прослеђује државама чланицама и органима из члана 3, у складу са ставом 2;
- (б) у погледу Републике Србије, сва преписка обавља се преко Канцеларије Савета за националну безбедност и заштиту тајних података.

2. Међутим, преписка једне Стране која је доступна само одређеним надлежним званичницима, органима или службама те Стране може се, из оперативних разлога, упутити и бити доступна само одређеним надлежним званичницима, органима или службама друге Стране који су посебно назначени као примаоци, узимајући у обзир њихове надлежности и сходно принципу да треба да буду упознати. У погледу Европске уније, таква преписка шаље се преко руковоца регистром Савета,

руковаоца регистром Европске комисије или руковаоца регистром ЕЕАС, по потреби. У погледу Републике Србије, таква преписка се доставља преко руковаоца регистром у Мисији Републике Србије при ЕУ.

Члан 11.

Министар спољних послова Републике Србије, генерални секретар Савета и члан Европске комисије надлежан за питања безбедности врше надзор над применом овог споразума.

Члан 12.

1. У циљу примене овог споразума, утврђују се безбедносни аранжмани између три доле наведена органа, при чему сваки од њих поступа по налогу и у име својих организационо претпостављених, у циљу успостављања стандарда реципрочне заштите тајних података по овом споразуму:

- Канцеларија Савета за националну безбедности и заштиту тајних података, за тајне податке који се достављају Републици Србији према овом споразуму;
- Канцеларија за безбедност Генералног секретаријата Савета, за тајне податке који се достављају Европској унији према овом споразуму;
- Дирекција за безбедност Европске комисије, за тајне податке који се достављају или размењују према овом споразуму у оквиру Европске комисије и њених просторија.

2. Пре доставе или размене тајних података између Страна према овом споразуму, надлежни органи безбедности из става 1. треба да се сагласе да Страна прималац може да обезбеди заштиту података на начин који је у складу са безбедносним аранжманима који су успостављени на основу тог става.

Члан 13.

1. Надлежни орган једне Стране из члана 12. одмах обавештава надлежни орган друге Стране о свим доказаним или сумњивим случајевима неовлашћеног откривања или губитка тајних података које је доставила та Страна, спроводи истрагу и подноси извештај о њеним резултатима другој Страни.

2. Надлежни органи из члана 12. утврђују поступак који се спроводи у таквим случајевима.

Члан 14.

Свака Страна сноси своје трошкове настале током примене овог споразума.

Члан 15.

Ниједном одредбом овог споразума не мењају се постојећи споразуми или аранжмани између Страна, нити споразуми између Републике Србије и држава чланица ЕУ. Овај споразум не спречава Стране да закључују друге споразуме који се односе на достављање или размену тајних података који су предмет овог споразума, под условом да то није неспојиво са обавезама у складу са овим споразумом.

Члан 16.

Све разлике у вези са тумачењем и применом овог споразума Стране ће решавати међусобним преговорима. Током преговора, обе Стране настављају да испуњавају своје обавезе према овом споразуму.

Члан 17.

1. Овај споразум ступа на снагу првог дана првог месеца након што Стране обавесте једна другу да је завршена унутрашња процедура неопходна за његово ступање на снагу.
2. Свака Страна обавештава другу Страну о свим променама у својим законима и прописима које би могле утицати на заштиту тајних података из овог споразума.
3. Овај споразум се може размотрити ради евентуалних измена и допуна, на захтев било које Стране.
4. Свака измена и допуна овог споразума треба да буде искључиво у писаној форми и на основу заједничког споразума Страна. Измене и допуне ступају на снагу после међусобног обавештавања у складу са ставом 1.

Члан 18.

Једна Страна може отказати овај споразум упућивањем писменог обавештења другој Страни. Такав отказ ступа на снагу шест месеци по пријему обавештења друге Стране, али не утиче на обавезе које су већ уговорене одредбама овог споразума. Посебно, сви тајни подаци достављени или размењени сходно овом споразуму биће и даље заштићени у складу са горе наведеним одредбама.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени, потписали овај споразум.

Потписано у Београду, 26. маја 2011. године, у два примерка, оба на енглеском језику.

За Републику Србију

За Европску унију

Ивица Дачић, с.р.

Кетрин Ештон, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.